

'mitad de una fruta', 'trastos, chécheres u objeto cualquiera indeterminado', 'órganos genitales (masculino y femenino)', 'mando, poder político', 'asunto, negocio', 'secreto', y tiene derivados como *corotada*, *corotaje*, *corotear*, *coroteo*, *coroterio*, *corotero*, además de muchas expresiones como ¡*Adiós coroto(s)!*, etc.

6. Diferencia en la forma y sentido en la adopción de extranjerismos: *full equipo*, etc.

Este *Diccionario*, en el que colaboró un numeroso equipo de investigadores dirigidos primero por don Ángel Rosenblat y luego por la doctora Tejera, es aporte fundamental al conocimiento del español de Venezuela y a la mejor comprensión de la lexicografía dialectal del español y de los procesos de creación léxica. Sorprende gratamente la pulcritud de impresión, casi totalmente carente de erratas. Felicitaciones a la doctora Tejera, a sus numerosos colaboradores, a la Universidad Central de Venezuela y su Instituto de Filología y a la Academia Venezolana de la Lengua que han hecho posible esta obra.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

CHRISTOS CLAIRIS, *El Qawasqar*. Lingüística fueguina. Teoría y descripción. Prefacio de André Martinet, Valdivia, Chile, anejo 12 de Estudios Filológicos, 1987, 528 págs.

El Qawasqar es un idioma amerindio, hablado por cuarenta y siete personas. Pertenece, entonces, esta lengua a lo que se conoce como la lingüística fueguina, conjunto de idiomas hablados al sur del paralelo 40 austral del continente americano, del cual forman parte, además, el yahgan, el salk'nam, el haush, el tehuelche o patagón, el teushen y el gñnuna küne o pampa. Se exceptúa de este grupo el mapuche, conocido también como *araucano*, por ser una lengua hablada en el norte de Chile y que cuenta con aproximadamente cuatrocientos mil habitantes. Los grupos descritos con anterioridad, por el contrario, no suman siquiera diez mil habitantes.

El libro de Christos Clairis —profesor de la lingüística general en la Sorbona— por el solo hecho de ocuparse de una lengua en vía de extinción, ocupa ya un puesto importante en el estudio de las lenguas aborígenes. El autor llegó invitado por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Católica de Valparaíso a fin de dictar un curso de lingüística. Fortuitamente se enteró de la existencia de un reducido grupo de indígenas que vivían en los sitios aldeaños al

estrecho de Magallanes y decidió llevar a cabo una investigación *in situ* a fin de estudiar la lengua de esos escasos pobladores. Después de salvar un sin fin de dificultades la comenzó en 1971 durante los meses de enero y febrero y la continuó, por los mismos bimestres, en 1972 y 1973.

El marco teórico de la obra lo expone en la presentación el propio profesor quien manifiesta: el trabajo que aquí presento tiene dos líneas de fuerza: "la lingüística indoamericana y la lingüística general, sólo se podrá apreciar en su justa medida si se toman en cuenta ambas líneas" (pág. 8).

En cuanto a la primera de ellas, es obvio, el estudio del qawasqar lo confirma; para la segunda (la lingüística general) se verifica:

a) en el plano metodológico merced al análisis de un corpus hablado — cuantitativamente escaso — pero muy novedoso. André Martinet, a ese propósito, sostiene en el prefacio que "Aun cuando ignoramos lo que haya podido ser la lengua de este pueblo en la época en que gozaba de plena autonomía económica y cultural, no podemos interpretar los datos que nos ofrece Christos Clairis sino como el resultado del deterioro progresivo de una estructura más coherente" y concluye: "pero hay que rendirse a la evidencia de que esta pobreza de medios no impide la comunicación de una experiencia que las condiciones de vida [...] vuelven extremadamente previsibles" (pág. 5).

b) En el plano teórico, sostiene el autor, cualquier descripción del corpus de una lengua no puede circunscribirse "a la aplicación mecánica de un modelo lingüístico preconcebido. La descripción de una lengua, es, en verdad, la confrontación de una teoría lingüística con realidades nuevas, lo que conduce a una reflexión teórica y, eventualmente, a un enriquecimiento de la teoría" (pág. 9).

El libro del investigador Clairis, a más de la introducción, se estructura a partir de dos capítulos. El primero de ellos está conformado por el *corpus* (págs. 61-317), una selección de textos con 632 enunciados recogidos en 38 cintas magnetofónicas durante la permanencia del investigador en la Bahía de Puerto Edén, último refugio de los escasos sobrevivientes de la lengua qawasqar, que se presentan en forma de encuestas con los informantes del lugar. En este mismo apartado el autor ofrece los apuntes lingüísticos de José Empeaire, etnólogo y antropólogo francés quien ha escrito el libro más completo sobre dicha tribu y que se titula *Les Nomades de la Mer* (París, Gallimard, 1955). Dicho manuscrito consta de 84 hojas fotocopiadas y agrupa, onomasiológicamente, muchos términos de la visión del mundo de los qawasqar, como el cuerpo humano, animales terrestres, verbos, instrumentos modernos, cualificativos, los pájaros, etcétera. Es, en consecuencia, una especie de glosario bilingüe, pues a la izquierda del folio se encuentra el lema con su pronunciación aproximada y a

la derecha la glosa pertinente en francés. Ofrece, además, el manuscrito una compilación de frases, expresiones y oraciones del qawasqar con su traducción respectiva. Al final de esta sección, el profesor Clairis organiza todo el material de Empeiraire en un moderno vocabulario, alfabéticamente tratado.

El segundo capítulo es llamado por el autor *Teoría y Descripción* (págs. 357-506) y se ocupa de describir en los planos fonológico, morfológico y sintáctico el corpus presentado en el capítulo precedente. Para el análisis fonológico — llevado a cabo bajo el marco de la Escuela de Praga y la teoría de Martinet — el qawasqar, según el profesor Clairis, ofrece 23 fonemas, 18 consonánticos y 5 vocálicos /j, w, e, o, a/.

Los consonánticos, *grosso modo*, se caracterizan por la presencia de la aspiración y la glotalización. Ellos son: labiales /m, p, p', p<sup>h</sup>, f/; apicales /n, t, t', t<sup>h</sup>/; sulcales /c, c', s/ y dorsales /q, q', q<sup>h</sup>, x/. Los fonemas /l/y/r/, al no presentar los dos rasgos anteriores, quedan por fuera del sistema.

Se completa el análisis fonológico con un detallado estudio de la frecuencia en la aparición de los fonemas, sus fluctuaciones, las causas que los motivan y las conclusiones que pone de presente, ante todo, el primer análisis serio del sistema fonológico del qawasqar.

En cuanto al estudio sintemático (el *sintema* en la teoría de Martinet es una porción del enunciado conformado por diversos monemas léxicos y que opera como unidad sintáctica mínima) el autor, con base en el corpus, estudia los sintemas con sufijos y los compuestos, añadiendo, además, aquellos sufijos que pueden precisarse axiológicamente y que de alguna manera permiten todos ellos ofrecer una cierta visión del mundo.

La sintaxis del qawasqar, finalmente, la analiza Clairis de acuerdo con los siguientes apartados: el inventario de clases, la identificación del predicado y las funciones donde es de destacar el caso genitivo que presenta dicha lengua.

Una amplia y pormenorizada bibliografía general y específica completa esta obra estupenda que a más de sus valores investigativos aún la descripción de una lengua que quizá, para finales del presente siglo, habrá desaparecido definitivamente.

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ

Instituto Caro y Cuervo.

A. D. SVEJČER y L. B. NIKOL'SKIJ, *Introduction to sociolinguistics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1986, 180 págs.

Corresponde al volumen 14 de *Linguistic and Literary Studies in*